

# Adaptación transcultural y validación de contenido del test de salud gingival “Cuida tus encías”

Daniel Alejandro Álvarez Ruiz<sup>1</sup>  
 Ingrid Johanna Sánchez Sánchez<sup>1</sup>  
 Adriana Jaramillo Echeverry<sup>2</sup>  
 Julián Andrés Tamayo Cardona<sup>3</sup>  
 Paola Andrea Escobar Villegas<sup>4</sup>

## Resumen

**Objetivo:** Adaptar y validar el contenido del test de autoreporte de salud gingival “Cuida tus encías” a través del juicio de expertos de la Institución Universitaria Colegios de Colombia - UNICOC, sede Cali. **Métodos:** Ese realizó la adaptación transcultural del test de salud gingival “Cuida tus encías” al uso idiomático del español latino-colombiano por parte de un experto en lingüística. Para la validación del contenido, fue evaluado por trece (13) odontólogos especialistas en el área de periodoncia vinculados a la Institución Universitaria Colegios de Colombia – UNICOC sede Cali, teniendo en cuenta parámetros de relevancia, coherencia, claridad y suficiencia. Finalmente, los criterios de evaluación de cada experto fueron analizados mediante el coeficiente de concordancia de Kendall. **Resultados:** según la distribución de los coeficientes de concordancia Bangdiwala ponderados (BWN), la relevancia fue el factor que tuvo más concordancia entre los jueces expertos (BWN=0.74), seguido de coherencia (BWN=0.70), claridad (BWN=0.70) y suficiencia (BWN=0.59). Se logró evidenciar que la mayor correlación se encontró entre el aspecto coherencia y relevancia ( $r=0.90$ ), seguida de la correlación entre suficiencia y coherencia ( $r=0.76$ ). Para la modificación del autoreporte fueron seleccionados los ítems que obtuvieron puntuaciones elevadas en el aspecto ( $M \geq 3.0$ ) y poca variabilidad ( $DT < 1$ ). **Conclusión:** La evaluación por parte de los expertos evidenció una mayor concordancia en la dimensión 4, ítem 14 relacionada con la cantidad de bebidas alcohólicas que se toma diariamente. Al contrastar las recomendaciones de los jueces con la evidencia científica, se confirmó la necesidad de modificar la pregunta de la siguiente forma: ¿Cuántos tragos de bebidas alcohólicas consume a la semana?.

**Palabras clave:** Enfermedades Periodontales, Autoinforme, Estudios de Validación, Correlación de Datos.

## Cross-cultural adaptation and content validation of the gingival health test “Take care of your gums”

### Abstract

**Objective:** To adapt and validate the content of the gingival health test “take care of your gums” through the expert judgment of the Colombian University Institution - UNICOC, Cali headquarters. **Methods:** For the validation of the self-report, the transcultural adaptation of the gingival health test “take care of your gums” was performed, the content of the self-report was evaluated by thirteen (13) dentists specialized in the periodontics area, linked to the Institución Universitaria Colegios de Colombia - UNICOC Cali headquarters, taking into account parameters of relevance, coherence, clarity and sufficiency; Finally, the evaluation criteria of each expert was analyzed using the Kendall concordance coefficient. **Results:** Relevance was the most concordant factor among expert judges (BWN = 0.74), followed by coherence (BWN = 0.70), clarity (BWN = 0.70) and sufficiency (BWN = 0.59). It was possible to show that the highest correlation ( $r = 0.90$ ) was found between the coherence and relevance aspect, followed by the correlation between sufficiency and coherence ( $r = 0.76$ ); for the construction of the self-report, the items that obtained high scores in appearance ( $M \geq 3.0$ ) and low variability ( $DT < 1$ ) were selected. **Conclusion:** After submitting the test to evaluation by the experts, it was concluded that there is a greater concordance in dimension 4, item 14 How much alcoholic beverages do you drink each day? And when compared with the scientific literature, the question is modified: How many drinks of alcoholic beverages do you consume per week?

**Keywords:** Periodontal Diseases, Self Report, Validation Studies, Correlation of Data

Recibido: Ene 2021, Aceptado: Mar 2021, Publicado: Jun 2021

#### Citación:

Álvarez DA, Sánchez IJ, Jaramillo-Echeverry A, Tamayo JA Escobar PA. Adaptación transcultural y validación de contenido a través de juicio de expertos del test de salud gingival “Cuida tus encías”. Journal Odont Col. 2021;14(27):21-31

1. Residentes de posgrado de Periodoncia, Institución Universitaria Colegios de Colombia sede Cali.
2. Odontóloga, Magíster en Epidemiología. Magíster en Microbiología.
3. Estadístico. Magíster en Logística Integral.
4. Odontóloga, Magíster en Ciencias Odontológicas. Especialista en Endodoncia. Especialista en Administración de Salud

Autor responsable de correspondencia: Paola Andrea Escobar Villegas  
 Correo electrónico: [pescobarv@unicoc.edu.co](mailto:pescobarv@unicoc.edu.co)



## Introducción

La enfermedad periodontal es una de las enfermedades más comunes del hombre y es responsable de la mayor parte de la pérdida de dientes en los adultos. Existen diversos tipos y etapas de la enfermedad, las cuales comienzan con una infección de la encía que puede migrar hacia el hueso y ligamento que soportan el diente (1).

Algunas de las limitaciones para realizar el diagnóstico de la enfermedad periodontal son los costos y los recursos que se requieren para la recolección de los datos clínicos relacionados con el estado periodontal poblacional, y para determinar los grupos que presentan alto riesgo de sufrir este tipo de patologías (2). La logística y costos para elaborar un examen clínico completo a nivel comunitario es una limitante, por tanto, el diseño de instrumentos validados puede ser mejor en cuanto a costo-efectividad. El autoreporte representa una alternativa de evaluación no clínica que ha sido aceptado y ampliamente utilizado para evaluar la prevalencia de diferentes condiciones médicas de manera eficiente (3).

La existencia y el uso de herramientas de tamizaje de enfermedad periodontal validadas y de bajo costo pueden ser beneficiosas, debido a que facilitarían realizar estudios epidemiológicos relacionados con el riesgo de tener o desarrollar enfermedad periodontal en una escala mucho mayor de lo que es factible con las medidas clínicas actuales, las cuales involucran la necesidad de diversos recursos y calibración de examinadores (4). Lo anterior favorecería un mayor alcance en grupos poblacionales grandes a los que se podría acceder a través de encuestas, en lugar de un examen clínico (3,5).

Actualmente a nivel local no se ha realizado un estudio que valide un autoreporte para enfermedad periodontal, por lo cual el objetivo de este estudio fue realizar la adaptación transcultural por medio de un experto en lingüística al uso idiomático del español latino-colombiano, y la validación de contenido a través del juicio de expertos del test de salud gingival "Cuida tus encías" diseñado por los doctores Serrano y Herrera, del Grupo de Investigación ETEP de la Universidad Complutense de Madrid (6).

## Métodos

Para la validación del autoreporte se inició con la adaptación transcultural del test de salud gingival "Cuida tus encías" (Figura 1) desarrollado previamente por los autores Serrano y Herrera (6). Se procedió a adaptar las preguntas del test al uso idiomático del español latino-colombiano por parte de un experto en lingüística, quien se encargó de evaluar la adaptación transcultural, así como de sugerir los cambios pertinentes para el uso de las expresiones idiomáticas usadas en el contexto colombiano.

Posteriormente se pasó a una fase de evaluación lógica y de contenido del cuestionario. Para lo anterior, se contó con la participación de trece (13) odontólogos especialistas en

periodoncia, vinculados a la Institución Universitaria Colegios de Colombia – UNICOC sede Cali, quienes determinaron la validez del contenido. La selección de especialistas se realizó siguiendo las recomendaciones de distintos autores como Hyrkas et al. (7), quienes indican que un número mínimo de 10 expertos es adecuado para realizar una evaluación; y Corral (8), quien afirma que el grupo de expertos debe ser impar.

**Test de Salud Gingival 'Cuida tus encías'**

	0	1	2	3	6	marque los puntos de su columna
<b>primero queremos conocerle mejor.</b>	¿Es usted hombre o mujer?		mujer	hombre		
	¿Qué edad tiene?		menos de 40	entre 40 y 65	mayor de 65	
	¿A qué grupo étnico pertenece?	otros grupos	raza negra			
	¿Cuál es su nivel socioeconómico?	alto	medio	bajo		
<b>¿nota problemas en sus dientes o encías?</b>	¿Le sangran con frecuencia las encías?	no	no lo sé		sí	
	¿Se han retraído sus encías o sus dientes parecen más largos?	no	no lo sé		sí	
	¿Se le mueven los dientes?	no	no lo sé		sí	
	¿Ha perdido últimamente algún diente?	no	no lo sé		sí	
<b>¿se cuida y revisa la boca?</b>	¿Ha visitado al dentista en los dos últimos años?	sí	no lo sé			
	¿Se cepilla los dientes regularmente?	3 veces al día	2 veces al día	1 vez al día	de vez en cuando	
<b>sus hábitos de vida ¿son saludables?</b>	¿Tiene problemas de sobrepeso?	no	algo	sí		
	¿Fuma?	no	soy exfumador		fumo menos de 10 por día	fumo más de 10 por día
	¿Tiene mucho estrés?	no	algo de estrés	mucho estrés	muchísimo estrés	
	¿Bebe más de dos cañas o copas de vino al día?	no	sí			
<b>antecedentes familiares.</b>	¿Sus padres o hermanos han tenido enfermedades de las encías?	no	no lo sé		sí	
<b>respecto a la salud general.</b>	¿Tiene diabetes?	no	no lo sé	sí, bien controlada		sí, y a veces se descontrola
	¿Tiene osteoporosis?	no	no lo sé	sí		
						<b>SUMA TOTAL</b>

Jorge Serrano, David Herrera. Evaluación de un cuestionario para la asignación del riesgo individual en el desarrollo de las enfermedades periodontales. Periodoncia y Osteointegración 2011, 21 (2), 133-142.

El Test de Salud Gingival Cuida tus Encías ha sido desarrollado científicamente por los Dres. Jorge Serrano y David Herrera, del Grupo de Investigación ETEP de la Universidad Complutense de Madrid (Etiología y Tratamiento de las Enfermedades Periodontales).

Figura 1. Test de Salud Gingival "Cuida tus encías". Fuente: (Serrano & Herrera, 2011 citado en Gómez Doblas et al., 2015)

En cuanto al diseño de la plantilla de evaluación, los parámetros tenidos en cuenta fueron la suficiencia, claridad, coherencia y relevancia de cada una de las preguntas, además se indagó a los expertos sobre si estimaron o no suficientes las opciones de respuesta. Por cada parámetro de cada pregunta, el evaluador otorgó un puntaje de 1 a 4 puntos; siendo 1 no cumple con el criterio, 2 bajo nivel, 3 moderado nivel, y 4 alto nivel (Tabla 1).

Posteriormente, para estimar la confiabilidad del juicio de los expertos, fue necesario conocer el grado de acuerdo entre ellos, ya que un juicio incluye elementos subjetivos (9).

Para hacer este proceso, se procedió a analizar los criterios de evaluación de cada experto mediante el coeficiente de concordancia de Kendall que mide en una escala ordinal el grado de concordancia entre varios rangos de n objetos o individuos (9).

**Tabla 1. Escala de evaluación de jueces expertos**

Categoría	Calificación	Indicador
<b>Suficiencia</b> Los ítems que pertenecen a una misma dimensión bastan para obtener la medición de esta.	1. No cumple con el criterio	Los ítems no son suficientes para medir la dimensión
	2. Bajo nivel	Los ítems miden algún aspecto de la dimensión, pero no corresponden con la dimensión total
	3. Moderado nivel	Se deben incrementar algunos ítems para poder evaluar la dimensión completamente
	4. Alto nivel	Los ítems son suficientes
<b>Claridad</b> El ítem se comprende fácilmente, es decir, su sintáctica y semántica son adecuadas.	1. No cumple con el criterio	El ítem no es claro
	2. Bajo nivel	El ítem requiere bastantes modificaciones o una modificación muy grande en el uso de las palabras de acuerdo con su significado o por la ordenación de las mismas.
	3. Moderado nivel	Se requiere una modificación muy específica de algunos de los términos del ítem.
	4. Alto nivel	El ítem es claro, tiene semántica y sintaxis adecuada.
<b>Coherencia</b> El ítem tiene relación lógica con la dimensión o indicador que está midiendo.	1. No cumple con el criterio	El ítem no tiene relación lógica con la dimensión
	2. Bajo nivel	El ítem tiene una relación tangencial con la dimensión.
	3. Moderado nivel	El ítem tiene una relación moderada con la dimensión que está midiendo.
	4. Alto nivel	El ítem se encuentra completamente relacionado con la dimensión que está midiendo.
<b>Relevancia</b> El ítem es esencial o importante, es decir debe ser incluido.	1. No cumple con el criterio	El ítem puede ser eliminado sin que se vea afectada la medición de la dimensión
	2. Bajo nivel	El ítem tiene alguna relevancia, pero otro ítem puede estar incluyendo lo que mide este.
	3. Moderado nivel	El ítem es relativamente importante.
	4. Alto nivel	El ítem es muy relevante y debe ser incluido.

Estos análisis se realizaron para los criterios de suficiencia, coherencia, relevancia y claridad para cada una de las seis dimensiones estudiadas. Luego de este análisis cuantitativo, se empleó la metodología de evaluación cualitativa para analizar la información adicional aportada por los jueces (comentarios, sugerencias y reformulaciones).

Para establecer el acuerdo entre los jueces, se calcularon los coeficientes de concordancia originales (BN) y los coeficientes de concordancia ponderados (BWN)(10). Los coeficientes originales tienen en cuenta solamente los acuerdos estrictos (i.e., los dos jueces asignan la misma puntuación al ítem). Sin embargo, la versión ponderada permite conocer los acuerdos parciales (i.e., los jueces proporcionan puntuaciones en mayor o menor medida alejadas de la diagonal, por ejemplo: valor de 4 "totalmente de acuerdo"). Todos los coeficientes de concordancia entre las valoraciones de los jueces se presentan organizados por dimensiones para suficiencia, coherencia, relevancia y claridad. Estos coeficientes oscilan entre '0' (acuerdo nulo) y '1' (acuerdo total).

La Tabla 2 muestra los criterios para poder interpretar los coeficientes de concordancia, los cuales suelen considerarse adecuados cuando estos coeficientes son superiores a 0.40 (9).

**Tabla 2. Criterios de interpretación de los coeficientes de concordancia**

Fuerza de la concordancia	Pobre	Débil	Moderada	Buena	Muy buena
Valor el Coeficiente	0.0-0.20	0.21-0.40	0.41-0.60	0.61-0.80	0.81-1.0

## Resultados

Se adaptaron las preguntas del test a las expresiones idiomáticas usadas en el contexto colombiano, logrando una equivalencia conceptual con el instrumento original garantizando su aplicabilidad transcultural por expertos (Tabla 3).

Con respecto al análisis cuantitativo de la evaluación realizada por los expertos, los valores de los coeficientes de acuerdo a los ponderados oscilaron entre 0.20 y 1.0. Se encontró que los acuerdos fueron superiores a la clasificación "pobre". El 80% de los coeficientes BWN en claridad fueron mayores de 0.60 (buena y muy buena concordancia), el 55% para suficiencia, el 81% para coherencia y el 87% para relevancia, es decir, que la concordancia es "buena" en la mayoría de los pares de jueces.

En aspectos generales, la relevancia fue el factor que tuvo más concordancia entre los jueces expertos (BWN=0.74), seguido de coherencia (BWN=0.70), claridad (BWN=0.70) y suficiencia (BWN=0.59) (Figura 2). La relevancia hace referencia a los ítem esenciales o importantes, es decir los que deben ser incluidos y la suficiencia se refiere a que pertenezcan a una misma dimensión, con ello basta para obtener la medición de ésta. Los resultados anteriores, indican que los jueces tendieron a estar de acuerdo en gran medida con la relevancia de los ítems.

Es adecuado visualizar las relaciones que tuvieron los niveles de concordancia en los cuatro aspectos evaluados (Suficiencia, Coherencia, Relevancia y Claridad) para determinar si los jueces igualaron algunos de ellos. A través de los correlogramas (Figura 3), se logra evidenciar que la mayor correlación ( $r=0.90$ ) se encuentra entre el aspecto coherencia y relevancia, seguida de la correlación entre suficiencia y coherencia ( $r=0.76$ ).

Con el fin de salvaguardar la validez de contenido, durante la verificación de los ítems prevaleció la suficiencia, que según los expertos tenía el valor del ítem a la contribución para la evaluación de la enfermedad periodontal, seguida de la relevancia y finalmente de la coherencia, que, según los jueces, tenía el ítem para ser un indicador observable.

La claridad gramatical, se analizó cualitativamente. Además, se consideró que debían eliminarse los ítems que mostraran una gran dispersión o mayor grado de desacuerdo global. En consecuencia, se seleccionaron los ítems que cumplieron con los siguientes requisitos:

aqueellos que mostraron puntuaciones mayores o iguales a tres en la concordancia ( $M \geq 3.0$ ) y poca variabilidad en la concordancia ponderada, es decir menores a uno ( $DT < 1$ ) (Tabla 4).

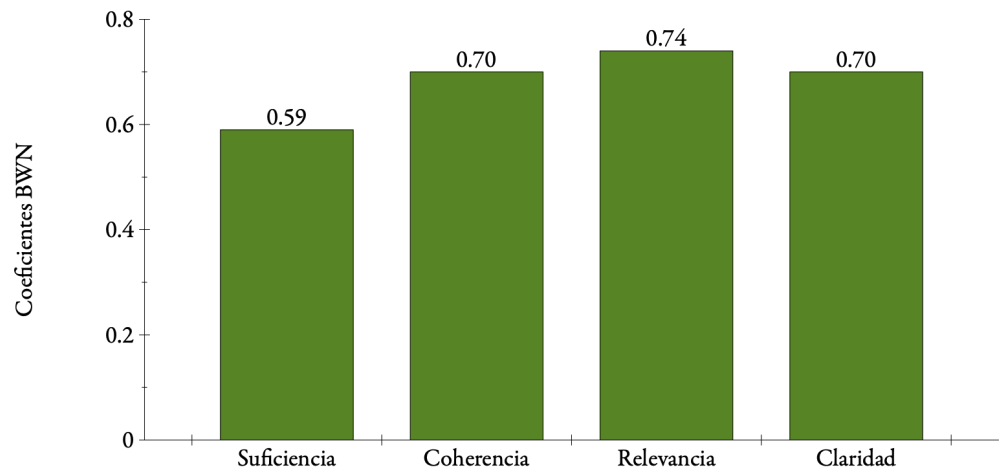


Figura 2. Coeficientes de concordancia Bangdiwala ponderados (BWN) de los factores evaluados

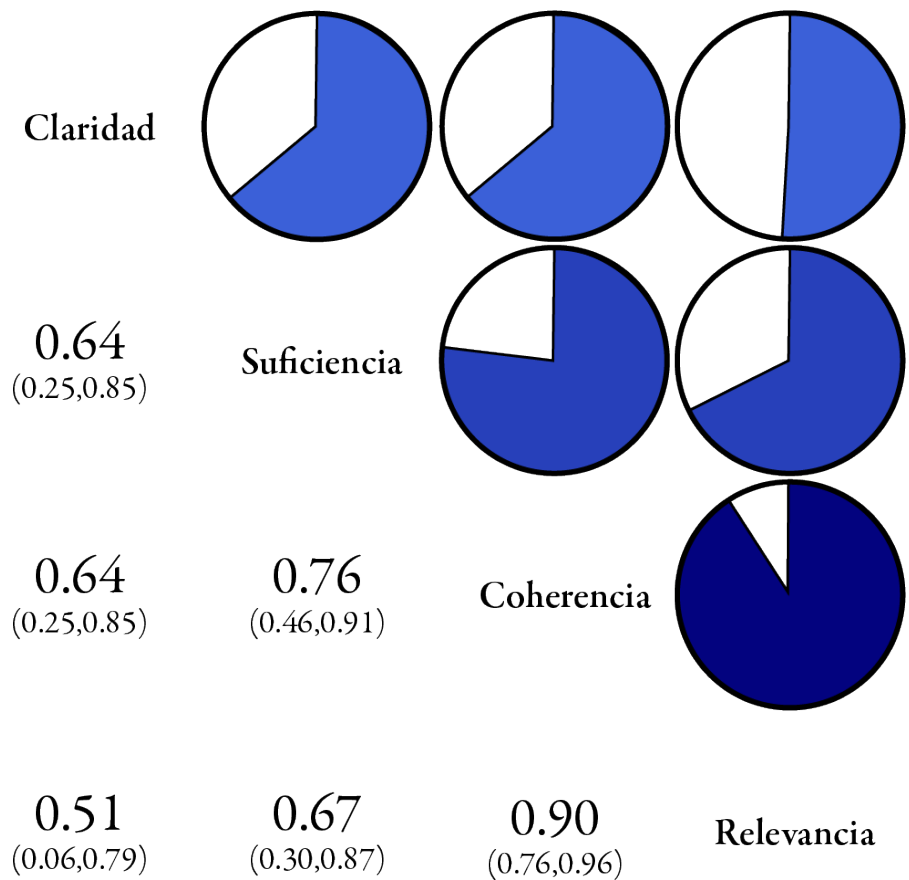


Figura 3. Correlograma entre los diferentes aspectos evaluados de los jueces expertos.

**Tabla 3. Adaptación transcultural del test original "Cuida tus encías".**

Test original		Modificación	
Dimensiones	Ítem	Dimensiones	Ítem
Primero queremos conocerle mejor.	¿Es usted hombre o mujer?	Datos personales.	Sexo
	¿Qué edad tiene?		Edad
	¿A qué grupo étnico pertenece?		Raza /etnia
	¿Cuál es su nivel socioeconómico?		Nivel socioeconómico
¿Nota problemas en sus dientes o encías?	¿Le sangran con frecuencia las encías?	Se nota algo extraño en sus dientes.	¿Le sangran las encías?
	¿Se han retraído sus encías o sus dientes parecen más largos?		¿Ha notado algún cambio en el largo de sus dientes?
	¿Se le mueven los dientes?		¿Se le mueven los dientes?
¿Se cuida y revisa la boca?	¿Ha perdido últimamente algún diente?	Factores de salud oral	¿Ha perdido algún diente últimamente sin haberse golpeado o sin que haya sido extraído?
	¿Ha visitado al dentista en los dos últimos años?		¿Ha visitado al odontólogo en los últimos años?
Sus hábitos de vida ¿son saludables?	¿Se cepilla los dientes regularmente?	Hábitos	¿Con qué frecuencia se cepilla los dientes?
	¿Tiene problemas de sobre peso?		¿Tiene problemas de sobre peso?
	¿Fuma?		¿Fuma?
	¿Tiene mucho estrés?		¿Tiene estrés?
Antecedentes familiares	¿Bebe más de dos cañas o copas de vino al día?	Antecedentes familiares	¿Cuántas veces a la semana consume licor?
	¿Sus padres y hermanos han tenido enfermedades en las encías?		¿Sus padres y hermanos han sufrido de las encías?
Respecto a la salud general	¿Tiene diabetes?	Enfermedad general	¿Tiene diabetes?
	¿Tiene osteoporosis?		¿Tiene osteoporosis?

## Discusión

El test "Cuida tus encías" se diseñó y se validó con el fin de elaborar un instrumento de medición para evaluar el riesgo de desarrollo de enfermedad gingival y periodontal (6,11). Los autores desarrollaron el test original y recomiendan validar estos cuestionarios y seleccionar aquellos factores que presenten una mejor correlación para el test (6). El test original de salud gingival "Cuida tus encías" consta de seis (6) dimensiones y dieciocho (18) ítems, de este se realizó una adaptación transcultural. En este test se incluyen preguntas acerca de signos y síntomas de la enfermedad periodontal, así como los posibles factores de riesgo que pueden predisponer a su desarrollo. Adicionalmente, se incluyen preguntas de hábitos y actitudes, las cuales tienen como propósito identificar el riesgo del paciente a desarrollar la enfermedad.

El test fue evaluado por trece (13) odontólogos especialistas en el área de periodoncia verificando cada una de las seis (6) dimensiones y los dieciocho (18) ítems que conforman el test "Cuida tus encías". Este instrumento mostró una buena validez del contenido sometidas a análisis de concordancia cuantitativos.

Se evidenció un mayor reflejo en la dimensión cuatro (4) ítem catorce (14) ¿Qué cantidad de bebidas alcohólicas toma cada día? Al correlacionar este aspecto con el análisis cualitativo, se decidió replantear la pregunta y cambiar su enunciado por ¿Cuántos tragos de bebidas alcohólicas consume a la semana?, lo anterior debido a que en estudios realizados (12,13) asumen que un trago se refiere a 12 onzas de cerveza, 4 onzas de vino o 1 onza de un trago fuerte y utilizan escalas de medición semanal (13). Si bien la validación transcultural está enfocada en cómo se realizan las preguntas para que un paciente tenga una mejor comprensión, y no sobre las escalas de riesgo, se recomendó hacer el cambio en la escala debido a que en el test original su medición está dada diariamente y al querer preguntar por la cantidad semanal esta se debería modificar. Se propuso la escala basada en la separación de grupos del estudio realizado por Tezal(13) la cual sería: Riesgo 0 (ningún trago a la semana); riesgo 1 ( $\leq 5$  tragos a la semana); y riesgo 2 (10 tragos o menos a la semana).

**Tabla 4. Media y desviación típica de las puntuaciones de evaluación de los jueces expertos**

Dimensión	Item	+M	++D.T	M	D.T.	M	D.T.	M
Datos Personales	Género	4	0,4	3,8	0,4	3,8	0,4	3,8
	Edad	3,8	0,4	3,8	0,4	3,8	0,4	3,8
	Raza/Etnia	3,7	0,6	3,6	0,7	3,5	0,8	3,7
	Estrato social	3,8	0,4	3,6	0,9	3,7	0,6	3,6
Se nota algo extraño en los dientes	¿Le sangran las encías?	3,5	0,7	3,8	0,4	3,8	0,4	3,5
	¿Se han retraído sus encías o ha notado que sus dientes parecen más largos?	3,8	0,6	3,8	0,4	3,8	0,4	3,8
	¿Se le mueven los dientes?	3,4	0,7	3,8	0,4	3,8	0,4	3,6
	¿Ha perdido algún diente porque se le aflojó o le han realizado alguna extracción por problemas en las encías?	3,9	0,3	4	0	4	0	3,8
Factores de Salud Oral	¿Ha visitado al odontólogo en los últimos 2 años?	3,8	0,4	3,7	0,6	3,5	0,8	3,4
	¿Con qué frecuencia se cepilla los dientes?	3,8	0,6	3,7	0,5	3,8	0,4	3,7
Hábitos	¿Tiene problemas de sobrepeso?	3,7	0,6	3,6	0,7	3,5	0,7	3,6
	¿Fuma?	3,7	0,8	3,9	0,3	3,9	0,3	3,6
	¿Tiene mucho estrés?	3,4	0,9	3,5	0,7	3,4	0,8	3,5
	¿Qué cantidad de bebidas alcohólicas toma cada día?	3,2	1,2	3,2	1,1	3,2	1	3,3
Antecedentes Familiares	¿Sus padres y hermanos han sufrido de alguna enfermedad en las encías?	3,8	0,6	3,8	0,4	3,9	0,3	3,6
	¿Tiene diabetes?	3,6	0,7	3,6	0,7	3,8	0,4	3,5
Enfermedad en General	¿Tiene osteoporosis?	3,6	0,7	3,5	0,7	3,7	0,5	3,3
	¿Tiene tendencia a sufrir infecciones o sus defensas suelen estar bajas?	3,6	0,9	3,4	0,8	3,3	0,9	3,3

Es probable que la validez varíe según los tipos de preguntas. Dentro del análisis de comentarios, algunos jueces hicieron aportes de preguntas que se debían incluir, las cuales ayudarían a estimar el riesgo para enfermedad periodontal. Propuestas como agregar la pregunta ¿tiene los dientes torcidos? se tuvo en cuenta dentro del test definitivo, ya que diferentes estudios han demostrado que malposiciones dentales hacen que la placa bacteriana se acumule más y los pacientes sean más propensos a presentar inflamación gingival (14–16).



Con relación a la pregunta ¿usa seda dental?, el grupo de investigadores decidió incluirla en el test por recomendación de los jueces evaluadores, debido a que estudios indican que quienes no usan la seda dental son más propensos a adquirir enfermedad periodontal (17). Estas preguntas podrían ayudar en la evaluación rigurosa del riesgo de enfermedad periodontal.

Considerando que el test tiene buena validez, podría usarse para medir el riesgo de la enfermedad gingival y periodontal. Un estudio previo de una revisión sistemática que analizó la validez en cuanto a sensibilidad y especificidad que tenían los autoreportes para enfermedad periodontal, demostró que es válido hacer diferentes tipos de preguntas abarcando diversas dimensiones relacionadas con la enfermedad periodontal. También informaron de la validez en comparación con un estándar de oro, en este caso examen clínico con sonda periodontal o análisis radiográfico(3). Por ejemplo, la validación contra una profundidad de bolsa periodontal clínica superior a 4 mm mostró una sensibilidad del 32% y una especificidad del 93%; es decir, el 32% de los que tenían bolsas mayores de 4 mm reportaron enfermedad de las encías, y el 93% de los que no tenían bolsas mayores de 4 mm informaron que no tenían enfermedad de las encías (3). Recientemente otra revisión sistemática confirmó que los autoreportes para enfermedad presentan una sensibilidad y especificidad que variaron del 4% al 93% y del 58% al 94%, respectivamente, afirmando que la enfermedad periodontal autoinformada tiene una validez aceptable y se puede utilizar para la vigilancia de esta patología en grandes estudios epidemiológicos (18).

Al comparar otras ayudas diagnósticas rutinarias de medición de la enfermedad periodontal como el análisis radiográfico, que fue evaluado como medio diagnóstico para la enfermedad periodontal en comparación al examen clínico con sonda periodontal, se mostró que las radiografías periapicales presentaban una sensibilidad del 84.3% la panorámica de 86.4% y la de aleta de mordida del 86.4%; y una especificidad del 80.1% para la radiografía periapical, 46.1% para la radiografía panorámica y 69.1% para la aleta de mordida, siendo la mejor opción la radiografía periapical seguido de la radiografía de aleta de mordida (19).

Para el sondaje y valoración clínica por parte del profesional se ha reportado en la literatura que parámetros clínicos como la inflamación, presencia de placa, supuración y sangrado al sondaje mostraron una sensibilidad del 42% y una especificidad entre el 71 y 97%; según Haffajee en la literatura se encuentran validaciones de diferentes autoreportes para la enfermedad periodontal, algunos de estos se han enfocado en la predicción o riesgo de desarrollar enfermedad periodontal (2,20,21), otros en evaluar el estado periodontal (22). Algunos instrumentos buscan determinar la prevalencia de la enfermedad periodontal (23), y establecen la historia de la enfermedad periodontal (22,23). Estos cuestionarios de autoreporte fueron de aplicación simple, rápida y de bajo costo, planteándose como una alternativa atractiva para la obtención de datos epidemiológicos.

El test de salud gingival “Cuida tus encías” es un test desarrollado para establecer el riesgo de desarrollar una enfermedad periodontal. Este fue escogido para el presente estudio debido a su amplio uso y aplicación por parte de la Sociedad Española de Periodoncia y Oseointegración (SEPA)(6), quienes desarrollaron el test, y plantean cada pregunta con su respectiva justificación a partir de la literatura. Adicionalmente, realizaron la validación del cuestionario comparándola con el examen clínico periodontal, y los autores concluyen que el cuestionario presenta una correlación, aunque débil es positiva, y afirman que deben realizarse calibraciones de esta herramienta en distintas poblaciones. Por lo tanto, se decidió hacer la calibración para una muestra de población colombiana, iniciando con una adaptación transcultural y validación de contenido a través del juicio de expertos, y se pudo observar que hay una alta concordancia entre los jueces que indica que este instrumento, en cuanto a su contenido, es válido.

## Conclusiones

Tras someter el test a evaluación por jueces expertos periodoncistas profesionales, se concluyó que hay una mayor concordancia en la dimensión 4 ítem 14 ¿Qué cantidad de bebidas alcohólicas toma cada día? En su análisis de literatura nos lleva a concluir en la modificación de formulación de la pregunta, para que quede de la siguiente forma: ¿Cuántos tragos de bebidas alcohólicas consume a la semana?

Al contrastar los comentarios de los jueces con la literatura científica se decidió incluir las preguntas ¿usa seda dental? y ¿tiene los dientes torcidos? debido a la relevancia que muestra la evidencia científica como factores de riesgo para el desarrollo de enfermedad periodontal.

Los resultados evidencian que la adaptación transcultural del test “Cuida tus encías” es válida para el contexto colombiano, y que podría ser una herramienta que permita evaluar el posible riesgo de presentar o desarrollar la enfermedad periodontal de forma anticipada y para disminuir el tiempo de trabajo.

## Recomendaciones

Se propone la validez predictiva a partir del análisis de sensibilidad y especificidad comparando el autoreporte con el examen clínico en una muestra de población sana y con enfermedad periodontal.

## Referencias

1. Genco RJ, Williams RC, editors. Periodontal Disease and Overall Health: A Clinician's Guide. Pensilvania: Professional Audience Communications; 2010.
2. Taylor GW, Borgnakke WS. Self-Reported Periodontal Disease: Validation in an Epidemiological Survey. J Periodontol. 2007;78(7s):1407–20.
3. Blicher B, Joshipura K, Eke P. Validation of Self-reported Periodontal Disease: A Systematic Review. Crit Rev Oral Biol Med. 2005;84(10):881–90.

4. Ramos RQ, Bastos JL, Peres MA. Diagnostic validity of self-reported oral health outcomes in population surveys : literature review Validade diagnóstica de agravos. *Rev Bras Epidemiol.* 2013;16(3):716–28.
5. Page RC, Eke PI. Case Definitions for Use in Population-Based Surveillance of Periodontitis. *J Periodontol.* 2007;78(7s):1387–99.
6. Serrano J, Herrera D. Evaluación de un cuestionario para la asignación del riesgo individual en el desarrollo de las enfermedades periodontales. *Periodoncia y Osteointegración.* 2011;21(2):133–42.
7. Hyrkäs K, Appelqvist-Schmidlechner K, Oksa L. Validating an instrument for clinical supervision using an expert panel. *Int J Nurs Stud.* 2003;40(6):619–25.
8. Yadira C. Validez y confiabilidad de los instrumentos de investigación para la recolección de datos. *Rev Ciencias la Educ.* 2009;19(33):228–47.
9. Escobar-Pérez J, Cuervo-Martínez Á. Validez de contenido y juicio de expertos: Una aproximación a su utilización. *Av en Medición.* 2008;(6):27–36.
10. Warrens MJ, Raadt A De. Properties of Bangdiwala's B. *Adv Data Anal Classif.* 2018;13(2):481–93.
11. Gómez Doblas JJ, Barón G, Noguero B, Guerrero A, Herrera D. Prevención cardiovascular y periodontal. Trabajando juntos cardiólogos y odontólogos. Madrid: Sociedad Española de Cargiología; 2015.
12. Room R. Measuring Alcohol Consumption in the United States: Methods and Rationales. In: Kozlowski LT, Annis HM, Cappell HD, Glaser FB, Goodstadt MS, Israel Y, et al., editors. *Research Advances in Alcohol and Drug Problems.* Boston: Springer; 1990. p. 39–80.
13. Tezal M, Grossi SG, Ho AW, Genco RJ. The Effect of Alcohol Consumption on Periodontal Disease. *J Periodontol.* 2001;72(2):183–9.
14. Gusmão ES, Deschamps R, Queiroz C De. Association between malpositioned teeth and periodontal disease. 2011;16(4):87–94.
15. Kornman KS, Loe H. The role of local factors in the etiology of periodontal diseases. *Periodontol 2000.* 1993;(2):83–97.
16. Buckley LA. The Relationships Between Malocclusion, Gingival Inflammation, Plaque and Calculus. *J Periodontol.* 1981;52(1):35–40.
17. Cepeda MS, Weinstein R, Blacketer C, Lynch MC. Association of flossing/inter-dental cleaning and periodontitis in adults. *J Clin Periodontol.* 2017;44(9):866–71.
18. Abbood HM, Hinz J, Cherukara G, Macfarlane T V. Validity of Self-Reported Periodontal Disease : A Systematic Review and Meta- Analysis. *J Periodontol.* 2016;87(2):1474–83.
19. Douglass CW, Valachovic RW, Wijesinha A, Chauncey HH, Kapur KK, McNeil BJ, et al. Clinical efficacy of dental radiography in the detection of dental caries and periodontal diseases. *Oral Surg Oral Med Oral Pathol.* 1986;62(3):330–9.
20. Khader Y, Alhabashneh R, Alhersh F. Development and validation of a self-reported periodontal disease measure among Jordanians. *Int Dent J.* 2015;65(4):203–10.
21. Haffajee, A.D SSS and JMG. clinical parameters as predictors of destructive periodontal disease activity. *J Clin Periodontol.* 1983;10:257–65.
22. Gilbert AD, Nuttall NM. Self-reporting of periodontal health status. *Res Periodontol.* 1999;186(5):241–4.
23. Eke PI, Dye B. Assessment of Self-Report Measures for Predicting Population Prevalence of Periodontitis. *J Periodontol.* 2009;80(9):1371–9.
24. Dietrich T, Stosch U, Dietrich D, Schamberger D, J-p B, The JK, et al. The accuracy of individual self-reported items to determine periodontal disease history. *Eur J Oral Sci.* 2005;113(2):135–40.
25. Dietrich T, Stosch U, Dietrich D, Kaiser W, Bernimoulin J, Joshipura K. Prediction of Periodontal Disease From Multiple Self-Reported Items in a German Practice-Based Sample. *J Periodontol.* 2007;78(7):1421–8.